Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie jada (z ofiar złożonych) na górach\* i nie wznosi swych oczu\*\* ku posążkom domu Izraela, i nie kala żony swojego bliźniego,\*\*\* i nie zbliża się\*\*\*\* do żony w czasie (jej) miesięcznych krwawień,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie bierze udziału w ucztach ofiarnych na wzgórzach, nie kieruje modlitw do bożków domu Izraela, nie kala żony swojego bliźniego, nie współżyje z żoną w czasie jej okresu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie jadał na górach, nie podnosi swych oczu ku bożkom domu Izraela ani nie hańbił żony swego bliźniego, ani nie zbliżał się do kobiety podczas jej nieczystości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryby na górach nie jadał, a oczówby swych nie podnosił do plugawych bałwanów domu Izraelskiego, a żonyby bliźniego swego nie zmazał, i do niewiasty dla nieczystoty oddalonej nie przystąpił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na górach jeść nie będzie a oczu swych nie podniesie do bałwanów domu Izraelowego i żony bliźniego swego nie zgwałci, a do niewiasty miesięcznej nie przystąpi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kto nie jada na górach i oczu nie podnosi ku bożkom domu Izraela, nie bezcześci żony bliźniego, nie zbliża się do żony w okresie jej nieczystości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie je mięsa ofiarnego na górach i nie podnosi oczu ku bałwanom domu izraelskiego, nie hańbi żony swojego bliźniego, nie obcuje z żoną podczas jej nieczystości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie je na wyżynach, nie podnosi swych oczu ku bożkom domu Izraela, nie hańbi żony swego bliźniego, nie zbliża się do żony w czasie jej miesięcznego krwawienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ucztuje na wzniesieniach kultowych, nie zwraca oczu ku bożkom ludu izraelskiego, nie hańbi żony swojego bliźniego, nie współżyje z żoną w czasie jej nieczystości, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie ucztuje na wyżynach, nie wznosi oczu do bożków Domu Izraela, żony bliźniego nie hańbi, nie zbliża się do kobiety nieczystej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не їстиме на горах, і не підніме своїх очей до милого домові Ізраїля, і не збещестить жінку свого ближнього, і не наблизиться до жінки, що є в виливі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie ucztował na górach, nie podnosił swoich oczu ku bałwanom domu Israela, żony swego bliźniego nie kaził i do odosobnionej kobiety się nie zbliżał; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli nie jadał na górach i nie wznosił swych oczu ku gnojowym bożkom domu Izraela, i nie skalał żony swego towarzysza, i nie zbliżał się do niewiasty w jej nieczystości, |

1. 1) <x>90 9:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie wznosi swych oczu, נָׂשָא לֹא וְעֵינָיו : idiom: nie zanosi próśb w modlitwie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:14</x>; <x>30 18:14</x>; <x>30 20:10</x>; <x>50 5:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 18:19</x>; <x>30 20:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) miesięcznych krwawień, נִּדָה (nidda h), l. nieczystości; por. G: i do żony będącej w (okresie) menstruacji nie zbliża się, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ. [↑](#footnote-ref-6)